

УДК 372.881.1

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.1.9

А.А. Буракова, Л.И. Корнеева

Поступила: 18.02.2022

Одобрена: 21.03.2022

Уральский федеральный университет,
Екатеринбург, Российская Федерация

Принята к печати: 15.04.2022

ПРОБЛЕМЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ВОСТОКОВЕДОВ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

Рассматривается проблема ошибок при продуцировании заимствованных слов японского языка гайрайго, допущенных студентами-востоковедами, изучающими японский язык как второй иностранный после английского.

В современной методике преподавания японского языка одним из актуальных вопросов является проблема отрицательной фонетической интерференции, то есть перенос фонетических норм РЯ и ИЯ1 на японские слова иностранного происхождения. В связи с постоянным ростом заимствованных слов в японском языке остро стоит необходимость обучать студентов произношению слов-гайрайго. В настоящее время в учебном плане выделяется недостаточное количество часов на подробное изучение правил записи и произношения заимствований из европейских языков. Необходимо выяснить, какие именно ошибки являются характерными для обучающихся для оптимизации представления материала и отработки правил употребления.

Материалом практического исследования послужили результаты количественного и качественного исследования, проведенного среди студентов первого курса направления «Востоковедение и африканистика», изучающих японский язык в качестве основного восточного языка в Уральском федеральном университете (Россия, Екатеринбург). В результате проведенного исследования было выявлено, что обучающиеся допускают примерно равное количество ошибок в произнесении как легких, так и тяжелых мор. Основные ошибки, допущенные при произнесении легких мор, заключаются в отсутствии гласного звука в море.

Не хватает знаний о правилах записи слов иностранного происхождения, особенно специальных мор. Необходимо более подробно объяснять правила записи и произношения заимствованных слов в японском языке, а также вводить упражнения.

Ключевые слова: японский язык, гайрайго, заимствованные слова, произношение, интерференция.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

A.A. Burakova, L.I. Korneeva

Ural Federal University,
Yekaterinburg, Russian Federation

Received: 18.02.2022

Accepted: 21.03.2022

Published: 15.04.2022

PROBLEMS OF PRONUNCIATION OF LOANWORDS GAIRAIGO IN TEACHING ORIENTAL STUDIES STUDENTS

This article deals with the problem of errors in producing loanwords of the Japanese language gairaigo, made by Oriental studies learners who study Japanese as a second foreign language after English.

In the modern methodology of teaching the Japanese language, one of the most pressing issues is a problem of negative phonetic interference, i.e. a transfer of phonetic norms of Russian language and L2 to Japanese words of foreign origin. Due to the constant growth of borrowed words in the Japanese language, there is an urgent need to teach students the pronunciation of gairaigo. At the moment, the curriculum lacks sufficient number of hours for a detailed study of the rules of writing and pronunciation of loanwords from European languages. It is necessary to find out what phonetic mistakes are typical for students to optimize the presentation of the material and work out the rules of use.

The material of the practical study was the results of a quantitative and qualitative study conducted among first-year students of Oriental studies and African studies, who learn Japanese as the main Oriental language at the Ural Federal University (Russia, Yekaterinburg). As a result of the study, it was revealed that students make approximately equal number of mistakes in pronouncing both light and heavy morae. The main mistakes made when pronouncing light morae are the absence of a vowel sound in the mora.

There is a lack of knowledge of the rules for writing words of foreign origin, especially special morae. It is necessary to explain in more detail the rules for writing and pronouncing borrowed words in Japanese, as well as to introduce exercises.

Keywords: *Japanese language, gairaigo, loanwords, pronunciation, interference.*

Введение

Обучение японскому языку по направлению «Востоковедение и африканистика» происходит в условиях учебного мультилингвизма, который образуют родной язык (РЯ), первый иностранный язык (ИЯ1) и второй иностранный язык (ИЯ2). Согласно ФГОС, выпускник бакалавриата по направлению «Востоковедение» должен «осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (ОПК-1); осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)» [1]. Таким образом, востоковед со знанием японского языка должен уметь свободно коммуницировать устно и письменно на самые различные темы. Однако в связи с тем, что русский и японский языки относятся к разным языковым группам (русский язык относится к восточнославянской подгруппе славянской группы языков, а японский язык принадлежит японо-рюкюской семье языков), овладение грамматическим, лексическим и фонетическим аспектами японского языка вызывает ряд труд-

ностей у носителей русского языка. Среди фонетических трудностей особо хочется отметить произношение заимствований-*гайрайго*, испытывающего отрицательный перенос или интерференцию как со стороны РЯ, так и ИЯ1.

В японском языке четко выделяются три класса слов: исконно японские слова *ваго*, слова с китайскими корнями *канго* и заимствования из западных языков – *гайрайго*. Учитывая всемирное влияние английского языка на другие языки, нетрудно представить, что английский является одним из основных языков-источников заимствований, используемых в Японии. В 1992 году К. Такахаси опубликовал исследование, в котором указал, что согласно статистике Японского национального исследовательского института языка за 1964 год, 80,8 % западных заимствований, используемых в Японии, были из английского языка [2]. Кроме того, согласно Г. Вин, издание «Краткого словаря иностранных слов» издательства Сансэйдо 1991 года содержало 33 500 заимствованных слов, в то время как в издание 2010 года вошло более 56 300 *гайрайго*. Таким образом, всего за два десятилетия в репертуар иностранных заимствований в японский язык было добавлено более 20 000 слов, в основном английских заимствований [3]. Наибольшее количество заимствованных слов из английского языка наблюдается в сферах моды, косметики, компьютерных технологий, спорта, бизнеса. Л. Лавдэй подсчитал, что англицизмы составляют 99 % терминов компьютерных технологий, 75 % – маркетинга, 67 % – инженерного дела, 53 % – менеджмента, 41 и 38 % – соответственно химической и биологической терминологии [4, с. 101–103].

В связи с постоянным ростом заимствованных слов в японском языке остро стоит необходимость обучать студентов произношению слов-*гайрайго*. В настоящий момент в учебном плане выделяется недостаточное количество часов на подробное изучение правил записи и произношения заимствований из европейских языков. Необходимо выяснить, какие именно ошибки являются характерными у обучающихся, для оптимизации представления материала и отработки правил употребления.

Постановка проблемы

Среди факторов, отличающих овладение ИЯ2 от овладения РЯ и ИЯ1, отмечается тот факт, что обучающийся начинает изучать третий язык, уже владея двумя. Согласно исследованию М. Врембель, процесс овладения вторым иностранным языком является более сложным, чем овладение первым иностранным языком, в том смысле, что фонологический перенос не ограничивается только родным языком, но и ранее приобретенная иноязычная система и опыт обучения также могут представлять собой источник потенциального межъязыкового влияния [5, с. 75–76], то есть овладение третьим языком происходит через призму родного (РЯ) и второго языков (ИЯ1).

При изучении ИЯ2 обучающиеся часто сталкиваются с грамматической, лексической и фонетической интерференцией. Фонетическая интерференция «неизбежно возникает в условиях искусственного (учебного) билингвизма» [6, с. 129] и занимает особое место в силу своего регулярного и системного характера, пронизывает весь речевой материал, затрагивая как артикуляторную, так и перцептивную базу языка [7].

Интерференция возникает тогда, когда обучающийся, «отождествляя фонему вторичной системы с фонемой первичной системы, воспроизводит ее по фонетическим правилам первичного языка, то есть когда он представляет наиболее близкие звуки родного языка на месте звуков иностранного языка» [8, с. 35]. А.Н. Яковлева совместно с А.Н. Иконниковой указывают на тот факт, что причиной интерференции может послужить использование предыдущего лингвистического опыта без анализа [9, с. 102]. В 70-х годах XX века, Э. Тернес высказал следующую мысль: «если обучающийся изучает два иностранных языка, то интерференция появляется как между РЯ и ИЯ1, так и между РЯ и ИЯ2. Кроме того, она возникает между двумя изучаемыми языками – тем самым этот процесс осложняется, – а именно в обоих направлениях, то есть в направлении от ИЯ1 к ИЯ2 и наоборот» [10, с. 6].

Основной причиной фонетической интерференции, возникающей между европейскими языками и японским языком, являются различия фонетического строя. Минимальной сегментной единицей японского языка является мора. Выделяют два вида мор: легкие и тяжелые. Легкие моры представляют собой гласные и слоги открытого типа; как правило, при их продуцировании у обучающихся не возникает затруднений. Специальные или так называемые тяжелые моры – это моры, «содержащие в себе геминированный согласный, долгий гласный звуки, а также назальный /N/. Специальные моры не появляются в начале слова, не несут акцентного ядра, имеют различные аллофоны и т. д.» [11, с. 49]. Несмотря на то, что специальных мор в японском языке всего три, исследование К. Тамаока и С. Макиока показало, что они являются достаточно частотными [12, с. 542]. Заимствование слов из иностранных языков в японский язык происходит в соответствии с правилами японской фонотактики, что неизбежно приводит к «искажению» исходного звучания слов языка-донора [13, с. 101]. Поскольку японский язык в отличие от английского языка является слоговым, то на стыке согласных звуков английского языка в *гайрайго* возникают дополнительные гласные, а также в заимствованных словах часто появляются специальные моры: «проект» project [ˈprɒdʒɛkt] (яп. プロジェクト [purojekuto]) в исходном слове 2 слога, а в японском слове 5 мор; «футбол» (англ. soccer [ˈsɒkə]) по-японски サッカー [sakkā], в английском слове 2 слога, в японском – 4 моры, из них 2 специальные – геминированный согласный [k] и долгий гласный [a].

Р. Огума в 2018 году провела исследование среди 51 студента, изучающих японский язык в качестве основной специальности в московских университетах. Она пришла к выводу, что наибольшее количество фонетических ошибок совершают студенты начального уровня, чем выше уровень владения японским языком, тем меньше ошибок допускают обучающиеся [14, с. 119]. В 2019 году А.А. Бураковой было проведено исследование, целью которого было выявление наиболее частотных фонетических ошибок, совершаемых русскоязычными студентами 1–4-х курсов, изучающих японский язык в Уральском федеральном университете (г. Екатеринбург). Было проведено устное тестирование 50 студентов, заключающееся в чтении вслух незнакомого текста на японском языке без предварительной подготовки. В результате исследования было установлено, что фонетические ошибки студентов начальных и старших курсов отличаются. Если студенты 3-го и 4-го курсов в основном допускают ошибки при произнесении слов, принадлежащих китайскому слою лексики японского языка *канго*, то основная масса фонетических ошибок, допущенных студентами 1-го и 2-го курсов, связана с произнесением заимствованной лексики *гайрайго* [15, с. 67].

Исследование и его результаты

В современной методике преподавания японского языка одним из актуальных вопросов является проблема отрицательной фонетической интерференции, то есть перенос фонетических норм РЯ и ИЯ1 на японские слова иностранного происхождения. Целью данного исследования является выявление проблем произношения заимствований-*гайрайго*, возникающих у русскоязычных студентов, изучающих японский язык как второй иностранный после английского.

Исследование было сосредоточено на анализе фонетических отклонений в речи российских студентов первого курса направления «Востоковедение и африканистика», допущенных в результате интерферирующего влияния родного языка и первого иностранного (английского) и причинах их возникновения. В январе 2021 года было проведено устное собеседование на японском языке в рамках изученных в первом семестре тем. В исследовании приняли участие 22 студента 1-го курса, изучающие японский язык по направлению «Востоковедение и африканистика» в Уральском федеральном университете имени первого президента России Б.Н. Ельцина. Для всех студентов английский язык является первым иностранным языком. 22 видеозаписи информантов общей продолжительностью 113 минут 27 секунд были записаны при помощи платформы Microsoft Teams (таблица).

Ошибки, допущенные в произношении заимствованных слов *гайрайго*

Слово языка-донора	Японское слово	Японская транскрипция	Ошибка
Ханты-Мансийск	ハンティ・マンシー スク	hanti manshīsuku	hanchi mansīsuku (1)
Нижнекамск	ニジネカムスク	nijinekamusuku	nijinī kamusuku (1)
Курган	クルガン	kurugan	kurgan (1)
Гринвич	グリンビチ	gurinbichi	grinvichi (1)
Пассаж	パッサジュ	passaju	passaji (1)
Fantasy	ファンタジー	fantajī	fenteji (1)
Game	ゲーム	gēmu	geimu (6)
Minecraft	マイクラフト	mainkurafuto	mainkrafuto (1)
Assassin's Creed	アサシンクリード	asashin kurīdo	asasinsu kurīdo (1)
Слово языка-донора	Японское слово	Японская транскрипция	Ошибка
StarCraft	スタークラフト	sutākurafuto	staru kurafuto (2)
World of Warcraft	ワールド・オブ・ウ ォークラフト	wārudo obu wōkurafuto	worudu ofu warkurafuto (1)
BioShock	バイオショック	baioshokku	bioshokku (1)
Titanic	タイタニック	taitanikku	titanikku (1)
Волейбол	バレーボール	barēbōru	boriboru (1), bariboru (1)
Баскетбол	バスケットボール	basukettobōru	basukettoboru (2), basketbōru (1)

Анализ ошибок, допущенных информантами, показал, что в основном ошибки были допущены в словах, отсутствующих в вокабуляре учебника. Слова, встречающиеся на страницах учебника, такие как テレビ [terebi] «телевизор», コンピューター [kompyūtā] «компьютер», スポーツ [supōtsu] «спорт», サッカー [sakkā] «футбол» и т. д., студенты произнесли верно. Исключения составили 3 слова «игра», «волейбол» и «баскетбол». Слово «волейбол» バレーボール [barēbōru] некоторые студенты произнесли как [boriboru] и [bariboru]; «баскетбол» バスケットボール [basukettobōru] как [basukettoboru] и [basketbōru], упуская специальные моры геминированного согласного «тт» [tto] и долгих гласных звуков [ē] и [ō] в морях [rē], [bō]. Вероятно, в качестве языка-донора для слов, обозначающих такие виды спорта, как волейбол и баскетбол, обучающиеся выбрали РЯ, а не ИЯ1. Об этом свидетельствует отсутствие не только геминированных согласных звуков, но также и долгого гласного «о» [ō] в слове «-бол», который присутствует и в американском и британском вариантах английского языка: «волейбол» ['vɑ:lɪbɔ:l] (амер.),

[ˈvɒlɪbɔ:l] (брит.); «баскетбол» [ˈbæskɪtbɔ:l] (амер.), [ˈbɑːskɪtbɔ:l] (брит.). На наш взгляд, это связано с тем, что данные слова прочно вошли в лексикон русского языка, и многими студентами уже не рассматриваются как иностранные. Тем не менее 6 студентов из 22 совершили ошибку в слове «игра» (яп. ゲーム [gēmu]), произнеся его как [geimu], заменив специальную мору [ē] на гласный [i], что, вероятно, связано с популярной серией игр для консоли PlayStation IV 『超次元ゲーム ネプテューヌ』 [chōjigengeimu nepuchūnu], где в самом названии встречается слово ゲーム [geimu].

Поскольку на занятиях часто встречался и употреблялся топоним «Екатеринбург» (яп. エカテリブルグ, [ekaterinburugu]), то с его произнесением у обучающихся не возникло проблем. Однако при беседе на тему о родном городе, студенты, проживающие в других городах, допускали ошибки: г. Ханты-Мансийск (яп. ハンティ・マンシースク, [hanti manshīsuku]) фонема [ti] была заменена на [chi], а также в дополнение к уже имеющемуся долготому гласному [ī] был добавлен гласный [i], и название города было произнесено как [hanchi mansīsuku]. Нижнекамск (яп. ニジネカムスク [nijinekamusuku]) один из студентов произнес как [nijinikamsuku], заменив слог [ne] на [ni]. Вероятно, по аналогии с Нижним Новгородом (яп. ニジニーノヴゴロド [nijinī novgorodo]). В произношении названия города Курган (яп. クルガン [kurugan]) был пропущен гласный звук [u] во второй море [kurgan]. Среди топонимов, в произнесении которых обучающиеся допустили ошибки, можно выделить *эргоурбонимы* (термин Р. И. Козлова [16]) г. Екатеринбурга, такие как ТЦ «Гринвич» и ТЦ «Пассаж»: «Гринвич» [gurinvich] (яп. グリンビチ, [gurinbichi]), «Пассаж» (яп. パッサージュ, [passaju]) [passaji].

Перевод англоязычных названий иностранных книг, фильмов, компьютерных игр и т. д. на японский язык происходит при помощи способа транскрипции в соответствии с правилами японской фонотактики. Тем не менее не единичны случаи, когда обучающиеся произносят заимствованные слова, опираясь на произношение слова в родном языке. Так, название фильма «Титаник» (яп. タイタニック, [taitanikku]) студент произнес как [titanikku]. Литературный жанр «фэнтэзи» (яп. ファンタジー, [fantajī]) был произнесен с тремя ошибками – [fenteji] – гласные звуки в первой и второй морях произнесены на английский манер (англ. fantasy [ˈfæntəsi]), а также отсутствует долгота гласного звука, то есть вместо 5 фонем были озвучены только четыре. Наибольшие затруднения у студентов вызвали названия компьютерных игр. К примеру, ошибка в произнесении игры «BioShock» [bioshokku] (англ. [ˈbaɪəʃɒk], яп. バイオショック, [baioshokku]), вероятнее всего, вызвана интерференцией РЯ по аналогии с предметом «биология». Два студента при произнесении названия игры «StarCraft» (яп. スタークラフト, [sutākuraфuto]) ошиблись в первой части слова [staru kurafuto].

Обобщая изложенное выше, отметим, что обучающиеся допускают примерно равное количество ошибок в произнесении как легких, так и тяжелых мор: 17 и 19 ошибок соответственно. Основные ошибки, допущенные при произнесении легких мор, заключаются в отсутствии гласного звука в море. Также в 46 % приведенных слов (7 из 15) произошло несовпадение количества мор, как правило, в произнесенных информантами слова, количество мор было меньше на 1–2 ввиду отсутствия долгого гласного звука.

Выводы

Обучающиеся продемонстрировали достаточно хорошо сформированные навыки произношения заимствованных слов в японском языке, встречающихся в учебнике, за исключением трёх слов: «игра», «волейбол» и «баскетбол». Наибольшие проблемы у информантов возникли при произнесении топонимов и имен собственных, таких как названия компьютерных игр и фильмов, что связано с отсутствием фонетического образца в отличие от базовой лексики, представленной в учебнике. Можно заключить, что студентам не хватает знаний и навыков правил записи слов иностранного происхождения. Необходимо более подробно объяснять правила записи и произношения заимствованных слов в японском языке, а также вводить упражнения.

Список литературы

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» (уровень бакалавриата): приказ от 18 августа 2020 г. № 1051 [Электронный ресурс]. – URL: <https://sudact.ru/law/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-18082020-n-1051/prilozhenie/iii/> (дата обращения: 15.12.2020).
2. Takashi K. Language and desired identity in contemporary Japan // *Journal of Asian Pacific Communication*. – 1992. – Vol. 3 (1). – P. 133–144.
3. Huynh G. English loanwords in Japanese as a bridge to vocabulary acquisition // *Bulletin of Gakushuin Women's College*. – 2013. – Vol. 15. – P. 1–17.
4. Loveday L. *Language contact in Japan a socio-linguistic history*. – Oxford: New York, 1996. – 238 p.
5. Wrembel M. L2-accented speech in L3 production // *International Journal of Multilingualism*. – 2010. – Vol. 7, iss. 1. – P. 75–76.
6. Егорова И.В. Психолого-педагогический аспект фонетической интерференции и ее роль в обучении иностранным языкам // *Развитие современного образования: теория, методика и практика*. – Чебоксары, 2015. – № 2 (4). – С. 128–131.
7. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1981.
8. Багана Ж. Особенности проявления фонетической интерференции в условиях франко-конголезского билингвизма // *Вестник РУДН. Сер. Лингвистика*. – 2004. – № 6. – С. 35–42.

9. Яковлева А.Н., Иконникова А.Н. Обучение второму иностранному языку в языковом вузе как лингводидактическая проблема // Вестник Южно-Урал. гос. гуманитар.-пед. ун-та. – 2017. – № 8. – С. 98–103.

10. Ternes E. Probleme der kontrastiven phonetic. Forum phoneticum, Bd. 13 / E. Ternes. – Hamburg, Buske Verlag, 1976.

11. Hirano-Cook E. Japanese pitch accent acquisition by learners of Japanese: effects of training on Japanese accent instruction, perception, and production [Электронный ресурс]. – URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/213395046.pdf> (дата обращения: 13.01.2022).

12. Tamaoka K., Makioka S. Frequency of occurrence for units of phonemes, morae, and syllables appearing in a lexical corpus of a Japanese newspaper // Behavior Research Methods, Instruments, and Computers. – 2004. – Vol. 36 (3). – P. 531–547.

13. Рыбин В.В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.М. Герцена. – 2009. – № 103. – С. 99–105.

14. 小熊利江. 日本語の発音の習得と指導の可能性 : モスクワの大学で日本語を学習する場合 // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания: материалы науч.-метод. конф. (Москва, октябрь, 2018 г.). – М., 2019. – Вып. 18. – С. 115–123.

15. Буракова А.А. Фонетическая интерференция в японской речи российских студентов // Педагогика и современное образование: традиции, опыт и инновации: сб. ст. XI Междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч. Ч. 2. – Пенза, 2020. – С. 65–68.

16. Козлов Р.И. Современные эргоурбонимы в городской топонимической среде // Известия Урал. гос. ун-та. – 2001. – № 20. – С. 25–35.

References

1. Ob utverzhenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniia po napravleniiu podgotovki 58.03.01 Vostokovedenie i afrikanistika (uroven' bakalavriata) [On approval of the Federal State Educational Standard of Higher Education 58.03.01 Oriental and African studies (bachelor's degree)]. Order dated 18.04.2020, No. 1051, available at: <https://sudact.ru/law/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-18082020-n-1051/prilozhenie/iii/> (accessed 15.12.2020).

2. Takashi K. Language and desired identity in contemporary Japan. *Journal of Asian Pacific Communication*, 1992, vol. 3 (1), pp. 133–144.

3. Huynh G. English loanwords in Japanese as a bridge to vocabulary acquisition. *Bulletin of Gakushuin Women's College*, 2013, vol. 15, pp. 1–17.

4. Loveday L. Language contact in Japan a socio-linguistic history. Oxford, New York, 1996, 238 p.

5. Wrembel M. L2-accented speech in L3 production. *International Journal of Multilingualism*, 2010, vol. 7, iss. 1, pp. 75–76.

6. Egorova I.V. Psikhologo-pedagogicheskii aspekt foneticheskoi interferentsii i ee rol' v obuchenii inostrannym iazykam [Psychological and pedagogical aspect of phonetic interference and its role in teaching foreign languages]. *Razvitie sovremennogo obrazovaniia: teoriia, metodika i praktika*, 2015, no. 2 (4), pp. 128–131.

7. Bondarko L.V. *Foneticheskoe opisaniye iazyka i fonologicheskoe opisaniye rechi* [Phonetic description of language and phonological description of speech]. Leningrad, Leningrad State University, 1981.

8. Bagana J. Morphological and syntactic interference in the context of Franco-Congolese bilingualism (Russ. ed.: Bagana Zh. Osobennosti proiavlennii foneticheskoi interferentsii v usloviakh franko-kongolezskogo bilingvizma. *Vestnik RUDN. Seriya: Lingvistika*, 2004, no. 6, pp. 35–42).

9. Iakovleva A.N., Ikonnikova A.N. Obuchenie vtoromu inostrannomu iazyku v iazykovom vuze kak lingvodidakticheskaya problema [Teaching a second foreign language in a linguistic university as a linguo-didactic problem]. *Vestnik Iuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta*, 2017, no. 8, pp. 98–103.

10. Ternes E. Probleme der kontrastiven phonetic. *Forum phoneticum*. Bd. 13. Hamburg, Buske Verlag, 1976.

11. Hirano-Cook E. Japanese pitch accent acquisition by learners of Japanese: Effects of training on Japanese accent instruction, perception, and production. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/213395046.pdf> (accessed 13.01.2022).

12. Tamaoka K., Makioka S. Frequency of occurrence for units of phonemes, morae, and syllables appearing in a lexical corpus of a Japanese newspaper. *Behavior Research Methods, Instruments, and Computers*, 2004, vol. 36 (3), pp. 531–547.

13. Rybin V.V. Inostrannyye slova v iaponskom iazyke: foneticheskiye osobennosti russkoiazychnykh zaimstvovaniy [Foreign words in Japanese: Phonetic peculiarities of Russian loanwords]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.M. Gertsena*, 2009, no. 103, pp. 99–105.

14. 小熊利江. 日本語の発音の習得と指導の可能性 : モスクワの大学で日本語を学習する場合. *Iaponskii iazyk v vuze: aktual'nye problemy prepodavaniya*. Proc. Acad. Conf. (Moscow, Oct. 2018). Moscow, 2019, iss. 18, pp. 115–123.

15. Burakova A.A. Foneticheskaya interferentsiya v iaponskoi rechi rossiyskikh studentov [Phonetic interference in Japanese speech of Russian students]. *Pedagogika i sovremennoye obrazovanie: Traditsii, opyt i innovatsii*. Proc. 11th Int. Acad. Conf. Penza, 2020, pt. 2, pp. 65–68.

16. Kozlov R.I. Sovremennyye ergourbonimy v gorodskoi toponimicheskoi srede [Modern ergourbonyms in the urban toponymic environment: Yekaterinburg case]. *Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta*, 2001, no. 20, pp. 25–35.

Сведения об авторах

БУРАКОВА Анна Александровна
e-mail: a.a.burakova@urfu.ru

Старший преподаватель кафедры востоковедения, аспирантка кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет (Екатеринбург, Российская Федерация)

КОРНЕЕВА Лариса Ивановна
e-mail: lorakorn@list.ru

About the authors

Anna A. BURAKOVA
e-mail: a.a.burakova@urfu.ru

Senior Lecturer, Department of Oriental Studies, Postgraduate Student, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russian Federation)

Larisa I. KORNEEVA
e-mail: lorakorn@list.ru

Доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет (Екатеринбург, Российская Федерация) Doctor of Education, Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Буракова, А.А. Проблемы произношения заимствованных английских слов при обучении будущих востоковедов японскому языку как второму иностранному / А.А. Буракова, Л.И. Корнеева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 1. – С. 97–107.

Please cite this article in English as:

Burakova A.A., Korneeva L.I. Problems of pronunciation of loanwords *gairaigo* in teaching oriental studies students. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 1, pp. 97–107. (*In Russian*).